

**Regional Academy of Management
European Scientific Foundation Institute of Innovation
Regional Center for European Integration
National Institute of Economic Research
Batumi Navigation Teaching University
Sokhumi State University
Ukrainian Assembly of Doctors of Sciences in Public Administration
East European Institute
International Toktomamatov University in Jalal-Abad
International Taraz Innovative Institute**



**Materials of the VII International
Scientific-Practical Conference**

**"Integration of the Scientific Community
To the Global Challenges of Our Time"**

February 9-11, 2022
Nagoya (Japan)

Volume III

Nagoya, 2022

**UDC 001.18
LBC 72
M 33**

Editorial Board:

Chairman of the Board – Professor S. Midelski (Kazakhstan).

Members of the Board:

Ph.D., Associated Professor Zh. Dyuyshev (Kyrgyzstan), Ph.D., Associated Professor B. Gechbaia (Georgia), Ph.D., Colonel (Ret.) E. Janula (Poland), Dr. Prof. Deep Sea Going Captain P. Khvedelidze (Georgia), Ph.D., Professor O. Komarov (Kazakhstan), Associated Professor T. Kolossova (Kazakhstan), Associated Professor I. Makarycheva (Russia), Ph.D., Associated Professor A. Morov (Russia), D.Sc., Professor S. Omurzakov (Kyrgyzstan), D.Sc., Professor L. Qoqiauri (Georgia), D.Sc., Professor E. Romanenko (Ukraine), D.Sc., Professor Ye. Saurykov (Kazakhstan), Ph.D., Professor L. Takalandze (Georgia), D.B.A., Professor T. Trocikowski (Poland), Associated Professor D. Zhelazkova (Bulgaria).

M 33 Materials of the VII International Scientific-Practical Conference **"Integration of the Scientific Community to the Global Challenges of Our Time"**. In three volumes. Volume III – Nagoya, Japan: Regional Academy of Management, 2022 – 258 p.

ISBN 978-601-267-055-4

This is a compilation of the materials of the VII International Scientific-Practical Conference "Integration of the Scientific Community to the Global Challenges of Our Time", that was held in Nagoya (Japan), on February 9-11, 2022.

Submissions cover a wide range of issues, primarily the problem of improving management, sustainable economic development and introduction of innovative technologies, improved training and enhancement of the development of "human capital", interaction between the individual and society, psychological and pedagogical foundations of innovative education.

Materials addressed to all those interested in the actual problems of management, economy and ecology, social sciences and humanities.

**UDC 001.18
LBC 72**

ISBN 978-601-267-055-4

ORGANIZERS OF THE CONFERENCE: ОРГАНИЗАТОРЫ КОНФЕРЕНЦИИ:



Regional Academy of Management
(Pavlodar, Kazakhstan)

www.regionacadem.org

Региональная Академия Менеджмента
(Павлодар, Казахстан)



European Scientific Foundation
Institute of Innovation (Wloclawek, Poland)
Europejska Fundacja Naukowa
Instytut Innowacji (Wloclawek, Polska)



Regional Center for European Integration
(Wloclawek, Poland)
Regionalne Centrum Integracji Europejskiej
(Wloclawek, Polska)



National Institute of Economic Research
(Batumi, Georgia)
<http://nier.ge>
Национальный институт экономических исследований
(Батуми, Грузия)



Batumi Navigation Teaching University
(Batumi, Georgia)
<http://bntu.edu.ge/>
Батумский Университет Навигации
(Батуми, Грузия)



Sokhumi State University
(Tbilisi, Georgia)
<http://sou.edu.ge>
Сухумский государственный университет
(Тбилиси, Грузия)



Ukrainian Assembly of Doctors of Sciences
in Public Administration (Kyiv, Ukraine)
<http://vadnd.org.ua>

Всеукраїнська Асамблея Докторів Наук
з Державного Управління (Київ, Україна)



East European Institute
(Izhevsk, Russia)
www.mveu.ru
Восточно-Европейский институт
(Ижевск, Россия)



International Toktomamatov University in Jalal-Abad
(Jalal-Abad, Kyrgyzstan)
<http://mnu.kg/>
Международный университет им. К.Ш. Токтомаматова
в Жалал-Абаде (Жалал-Абад, Кыргызстан)



International Taraz Innovative Institute (Taraz, Kazakhstan)
<https://htii.edu.kz>
Международный Таразский Инновационный Институт
(Тараз, Казахстан)

CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

Organizers of the Conference / Организаторы конференции...	8
Contents / Содержание.....	9
SECTION IV / СЕКЦИЯ IV	
GREEN WORLD / ЗЕЛЕНый МИР	13
4.1. A.N. Moldashbay The Snow House of the Eskimos Is an Igloo, Why Don't They Melt?.....	13
4.2. M.Z. Serikbaev How Does Boomerang Work and Who Invented It?.....	19
4.3. О.А. Стаценко, Н.В. Ивлева Экологические проблемы Южного Казахстана на участке Нового Шелкового пути.....	25
4.4. Н.Т. Шогелова Проблемы лесопользования в Восточно-Казахстанской области.....	32
4.5. Н.Р. Сағдоллина, М.М. Ибраева, Ж.Р. Сағдоллин Изучение жирнокислотного состава <i>Symphyotrichum novi-belgii</i>	38
4.6. А.М. Кульбеков, А. Нухулы, М.Т. Турдиев Инновациялық ісікке қарсы препарат "Тонбиол-2020".....	43
4.7. А.А. Байсабырова, У.А. Нуралиева, Г.А. Молдахметова, А.А. Абдрахманов, К.А. Темирбаева Бал араларының варроатоз инфекциясына шалдығуының алдын алу шаралары.....	46
4.8. Ш.М. Токешева, Ш.Е. Токанова, М.Б. Бейсенгазина, Г.М. Токешева, Г.К. Амантаева, Д.М. Токанова, Г.К. Турдунова Қазақстан Республикасында балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімнің қауіпсіз-дігі мәселелері.....	53
4.9. Н.С. Сайлаубекова, А.К. Какенова Роль медицинской сестры в грудном вскармливании на первом году жизни.....	58
4.10. Г.К. Насырова Анализ эпидемиологической ситуации по холере за 2020 год в Туркестанской области.....	64
4.11. Б.М. Насреддинов, Д.Т. Абабакирова, А.Б. Бегимбаева, Н.С. Ыбрақ, И.С. Саркулова, О.Ж. Ташимбетова Коронавирус ауруы (COVID-19) және жүктілік: жүйелі шолу.....	68

5.14. Б.Н. Есимкулов, А.Ж. Қалиақбар Некоторые вопросы организации работы с многозначными глаголами в процессе речевого развития учащихся в рамках обновленного содержания образования.....	147
5.15. А.М. Мусаева Современные тенденции новостной тележурналистики за рубежом и в Казахстане.....	152
5.16. Г.Б. Жанайдарова Особенности, тенденции развития, проблемы языка СМИ.....	164
5.17. Н.Б. Сағындық, П.А. Қазбай Орхон-Енисей жазба ескерткіштері мен XI-XII ғасырлардағы түркі жазба ескерткіштерінің әдеби тілі.....	170
5.18. Г.Қ. Тулекова XX ғасыр басындағы қазақ әліпбиінің қалыптасуы.....	176
5.19. Қ.Ә. Әбілқайырова, А.О. Ахметова, Ғ.Ә. Оспанова, М.А. Тоқсанбаева Қазақ тіліндегі еңбекке байланысты мақал-мәтелдердің этнолингвистикалық тұрғыдан талдауы.....	179
5.20. Н.А. Алматова, Р.Б. Матенов О синтаксических особенностях официально-делового стиля русского языка.....	184
5.21. А.К. Коскенова, Б.Н. Есимкулов Семантическая структура слова как фрагмент семантической структуры поля.....	188
5.22. Н.Б. Омарбек Кеңістіктік категорияны түсіндірудің вербалды құралдары.....	194
5.23. К. Жанабаев, А.Ш. Тургенбаева, А.Д. Серикбаева Сравнение как элемент поэтической системы и как проблема художественного перевода.....	199
5.24. А.А. Баймұқаш Переводческие трансформации в переводе романа Харпер Ли «Убить пересмешника».....	206
5.25. А.М. Алиева, А.М. Алмабекова Қазақстандағы қытай тілінің алатын орны мен рөлі.....	211
5.26. А.С. Тлеуова, М.С. Чамен Мектептегі ағылшын тілін оқытудағы ақпараттық технологиялар.....	216
5.27. Т.А. Айнабекова, А.А. Абдукаримова Қазіргі неміс жастарының тіл ерекшеліктері.....	219
5.28. Қ.Ж. Сапарбаева, А.Ж. Абилдаева Ханбибі Есенқарақызы поэзиясының ерекшелігі.....	226
5.29. Н.А. Садуақас, Ж.А. Аманжолова Ғалым М. Жазықова зерттеуіндегі Қ. Жұбановтың әдістемелік мұрасы.....	231

әлеуметтік тәжірибені жеткізеді. Кеңістік ұғымдары этностың мәдениетімен және тілімен тығыз байланысты. Тіл мәдениетті бейнелейді, демек, мәдениеттегі барлық өзгерістер уақытты, кеңістікті қабылдаудағы өзгерістерге әкеледі; бұл тілдік бірліктердің семантикасында тікелей көрініс табады.

Қоршаған қоршаған ортаны қабылдауға, атап айтқанда, ауқымдылығы жағынан ең үлкенін, әлемді қабылдау үшін және адамның бүкіл тіршілігі үшін ең маңыздысын қабылдауға деген танымдық көзқарас, бұл кеңістік болып табылады, ол субъектінің перцептивті мәліметтеріне негізделіп, содан кейін категориялау және тұжырымдаудың ойлау процестері барысында өңделуге ұшырайды.

Әдебиеттер:

1. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.
2. Садохин А.П., Грушевицкая Т.Г. Этнология. М.: Издательский центр «Академия»; Высшая школа, 2000. – 304 с.
3. The Merriam – Webster Dictionary. – N.Y., 1974. – 849 p.
4. Садыбекова С.И. Этнолингвистические особенности выражения народных названий метрологии в казахском и английском языках // Язык, перевод и современные технологии обучения языкам: Мат. междунар. научн.-практ. конф. Алматы, 2002. - С.93-95.
5. Исина Г.И. Универсальные концепты в контексте национальных культур. VIII Международная конференция // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. - М., 2012.

5.23. Сравнение как элемент поэтической системы и как проблема художественного перевода

Кайрат Жанабаев

кандидат филологических наук, доцент. Кафедра редакторского, издательского и дизайнерского искусства. Казахский национальный университет имени аль-Фараби (Алматы, Казахстан)

Айжан Шохановна Тургенбаева

научный сотрудник. Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби (Алматы, Казахстан)

Айжан Дуйсенбаевна Серикбаева

научный сотрудник. Институт языкознания имени А. Байтурсынова (Алматы, Казахстан)

В процессе перевода стихотворного произведения важно скрупулезно исследовать все уровни поэтической системы переводимого источника, проследить, как все более и более от одного



уровня к другому уровню усложняется и обогащается в смысловом и идейно-художественном планах текст оригинала.

В аспекте ценностных иерархий ни один из исследуемых уровней не может быть более значимым по отношению к остальным, однако, в совокупности, все эти уровни составляют единый мир языка произведения и потому каждый из них в отдельности чрезвычайно функционален и самоценен.

Возьмем, к примеру, морфофонологический уровень поэтической системы казахских жырау и рассмотрим его как *проблему* художественного перевода в сложном контексте его воссоздания и функциональности в поэтическом тексте.

Особенностью этой *проблемы* является то, что здесь активно участвуют слова, художественно-выразительные средства поэтической речи в их *грамматической* и *звуковой* формах. Они выполняют различные художественные функции, и даже эта, отдельная, область рассмотрения достаточно объемна для системного исследования.

Так, например, в процессе художественной практики русский поэт сталкивается с проблемой перевода такой категории как грамматический род существительных, который в тюркских языках отсутствует или категории формы давно прошедшего времени, или иных специфических грамматических закономерностей тюркской поэтической речи. Но то, что «невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого – на основе выявления и передачи смысловых и художественных функций отдельных единиц, не поддающихся узко формальному воспроизведению; уловить же и передать эти функции возможно на основе тех смысловых связей, какие существуют между отдельными элементами в системе целого» [1, с. 167].

Рассмотрим в качестве примера лишь один аспект этой многогранной проблемы – степень сравнения.

Сравнение, как отмечают многие исследователи, «непревзойденный способ уточнения в описании предмета или явления. Многие понятия конкретизируются в восприятии читателя (слушателя) именно благодаря сравнению» [2, 70].

В казахском языке они характеризуются добавлением к основе слова-существительного грамматических компонентов: **дан-ден, тан-тен, нан-нен; дай-дей, тай-тей**, а также различными дополнительными словами: **секілді, сияқты, тең, ұқсайды** и т.д. Но вот перед нами превосходная степень с ее постоянными аффиксами – **дай-дей, тай-тей**, нан-нен, дан-ден:

Үмбетей жырау, XVIII ғ.
Ұа, Алатаудай Ақшадан
Асып тудың, Бөгембай,
Болмашыдай анадан

Подстрочник:
О, Бөгембай, родившись от Ақши,
Ты стал более его, подобного Алатау,
От матери, такой маленькой женщины,

Үмбетей жырау, XVIII ғ.

*Болат тудың Бөгембай!
Қалақайлап дулатқан,
Қалдамандап шулатқан
Қалмақты алдың, Бөгембай!
Құбыла көшкен байтақтың
Ордасындай Бөгембай!
Темір жұмсап, оқ атқан
Қорғасындай Бөгембай!* [3, с. 131]

Подстрочник:

*Родился ты булатом, Бөгембай!
Ожигавших нас, как крапива,
Кричавших клич «Галдан!»,
Калмыков ты взял, Бөгембай!
В изменчивой, кочующей степи
Подобен ставке Бөгембай!
Метая копья, пуская стрелы,
Подобен свинцу Бөгембай!*

А вот художественный перевод:

Оригинал:

*Уа, Алатаудай Ақшадан
Асып тудың, Бөгембай,
Болмашыдай анадан
Болат тудың, Бөгембай!
Қалақайлап дулатқан,
Қалдамандап шулатқан
Қалмақты алдың, Бөгембай!
Құбыла көшкен байтақтың
Ордасындай Бөгембай!
Темір жұмсап, оқ атқан
Қорғасындай Бөгембай!*

Художественный перевод В. Цыбина:

*Ты превзошел с рожденья, с первых дней
Отца Акшу, что мощью в Алатау, Бөгембай.
От Болмаши – от матери своей –
Родился **ты булатом**, всем на славу, Бөгембай.
Ты одолел ойратов грозных рать,
Ойратов, что ожгли нас, как крапива, Бөгембай,
Заставил их от страха ты дрожать.
Ты – центр орды, кочующей бурливо, Бөгембай,
Стрелой вонзался и разил, как рок.
Тяжелый, как свинец,
Ты был все время, Бөгембай* [4, с. 115].

По мнению специалистов в области теории художественного перевода, в этом арнау, «отклонение от структуры оригинала значительное, да и содержание не отличается лаконичностью, сжатостью, которые в подлиннике заданы самим сюжетом и жанром произведения» [5, с. 58]. Представленный образец, как и многие в исполнении названного русского переводчика, «наводнен лишними словами, необоснованно увеличен слоговой объем строки, что ослабляет ритм оригинала, ослабляет его сюжетную канву» [5, с. 56].

Несмотря на то, что перевод не выдерживает серьезного анализа, автор попытался в аспекте интересующей нас проблемы – воссоздания поэтической системы в русском переводе – передать морфологическое своеобразие подлинника. Задача оказалась сложной для переводчика.

Можно ли назвать вышеуказанный перевод В. Цыбина полноценным? Полноценность в применении к переводу означает:

1) соответствие подлиннику по функции (полноценность передачи) и

2) оправданность выбора средств в переводе. Можно сказать, что он близок по цели, то есть отражает такие важные признаки, как:

1. субъективно-психологический фактор, «намерения» автора, т.е. обладает способностью идейно-эмоционального воздействия на читателя;

2. наличие необходимой, но все же не вполне достаточной системы художественно-изобразительных средств: «ресурсов образности, колорита, ритма» [6, с. 172].

Важно сразу отметить, что в казахском тексте поэтическом тексте различные окончания: **нан-нен, дан-ден, тан-тен; дай-дей, тай-тей** и т.д. также имеют значение звуковых формульных повторов, играют огромную роль в организации ритмического и интонационного строя произведения, и, согласно природе тюркского стиха, они, находясь в конце определяемого сравнением слова, имеют ударение. Так возникает на водоразделе слогов внутренняя рифма, придающая эффект четкости и выразительности стиха, а в последней части арнау еще и выделяя ритмически и интонационно имя героя.

Цезура

Уа, Алатаудай Ақшадан
Асып тудың, Бөгембай,
Болмашыдай анадан

Ордасындай Бөгембай!
Темір жұмсап, оқ атқан
Қорғасындай Бөгембай

В русском художественном переводе В. Цыбина грамматическая форма **дай-дей** также не сыграла этой важной роли, хотя и передана в качестве простого художественного сравнения, лишенного превосходной степени.

В казахской лиро-эпической традиции часто подобная грамматическая форма используется для придания героическому образу гиперболических черт или признаков идеализации героя. Многократно повторяющиеся, они характеризуют в данном арнау один образ, образ батыра Бөгембая, и «становятся узловыми единицами повествования, а сам повтор становится ключевым стилистическим приемом...» [7, с. 207].

Но функции сравнения в казахских произведениях не одинаковы. Еще аль-Фараби писал: «Сравнения также различаются по степени превосходства. Это зависит или от темы и от того, является ли сравнение близким и соответствующим, или от способности представить два отличных друг от друга положения как два напоминающих друг друга, [искусно] применив добавочные суждения посредством способа, известного каждому поэту...

В искусстве создания подобных впечатлений проявляется большое мастерство» [8, с. 355].

Практически у всех казахских жырау присутствует в произведениях грамматическая форма художественного сравнения **дай-дей, тай-тей**. Какова же функция этого приема в оригинале?

Мы видим, что:

а) чаще всего этот прием характеризует преувеличение силы, власти, величия ума, богатства, физической красоты, широты души человека, его доблести:

Қазтуған жырау:

Мұздай үлкен көбелі	покрытый, словно лед, доспехом
Қары ұнымы сұлтандайын жүрісті	с походкой неспешной, как у султана

Доспамбет жырау:

Азаудың бір бұрышындай нарты екен	среди азовчан, словно крепкий нарт
Кет-Бұғадай билерден	от биев, подобных Кет-Буге

Хан қызындай сұлтанның	как дочь хана, положив голову
Айдындықтай ақ білегін жастанып	на широкий, как поле, белый локоть султана

Туған айдай нұрланып	Сверкавший, как молодой месяц,
Дулыға кидім өкінбен	Надевал шлем – не жалею!
Арыстандай екі бұтын алшайтып	восседал с ляжками, как у льва.

Шалкиіз жырау:

Күлікке тастай болып тимесе	Не будет тяжким, как камень, моему коню
Үстіме көбе сайлап кимен-ді!	Выбранный мною доспех – не надену!
Дулығамның төбесі	Не будет изгиб моего шлема
Туған айдай болмаса,	Подобен молодому месяцу –
Батыршылық сұрмен-ді!	Не стану батыром!
Байсасы тудай Мамбет бар	Величавый, словно знамя, есть Мамбет

Ер Шобан:

Хандар шыққан төбедей	Как вершина, на которую всходят ханы;
Қабырғадан бүтін шыққан сүбедей	как цельное мясо, отделенное от ребер;
Аударылмас қара кемедей	как непотопляемый черный корабль;
Қандыауызға сырлап салған жебедей	как стрела, не вместившаяся в тетиву;
Хан улы төредей	как торе, сын ханов;
Би ұлы шорадай	как шора, сын биев;
Қалжуырдай шаншылған	неколебимый, слово столб

Жиембет жырау:

Жолбарыстай Жолымбет
Бекіре менен жайындай
Карағай менен қайындай
Ханымды күнім, сізді айымдай
Өзіңіз інің менен ұлындай
Жолбарстай шеңгелім

подобный тигру Жолымбет;
подобный сому и севрюге;
подобный сосне и березе;
ханум – солнце; вы – словно месяц;
вам самим я был, как младший брат и сын;
моя когтистая, как у тигра лапа

Ақтамберді жырау:

Дарабоздай колбасы
Абыройын кірлетпес

не пристало такому вождю, как Дарабоз,
замарать свою честь

Құлым ұлдай кінсе

когда моего раба одену, как сына

Үмбетей:

Бұрала біткен емендей

подобно дубу с изогнутым стволом

Бұқар жырау:

Бұл үйректей болыңыз
Бәріңіз бір енеден туғандай болыңыз

будьте, словно эта утка;
будьте, словно рождены от одной матери

Енді алдыңнан шығайын
Қар, жаңбырдай себелеп

теперь я возникну перед тобой,
накрапывая, как снег и дождь

Дауысы қудай саңқыған

с голосом, звонким, как у лебедя

б) для описания красоты животного, чаще всего, коня:

Доспамбет жырау:

Арғымақтың талдай мойнын талдырып

Утомляя гибкие (как ива) шеи аргамаков

Ақтамберді жырау:

От басар орны отаудай,
Қабырғасы халық жонсаудай;
Ор қояндай қабақты;
Сары мысықтай азулы,
Саптыаяқтай ерінді;
Омырауы есіктей,
Ойынды еті бесіктей;

Копыта, словно круг от юрты,
Его ребра, словно широкое кочевье,
Его брови, словно у зайца,
Его клыки, словно у рыси,
Его губы, как чаша,
Его грудь, как дверь,
Его округлые бока, словно бесик

в) для идеализации предмета, оружия, романтизации походного явления:

Доспамбет жырау:

Кілең мұздай кілшейтіп
Ағарып атқан таңдай деп
Шолпанды шыққан күндей деп

надевал холодную, как лед, кольчугу;
принимая ранние проблески за утро...
принимая Шолпан (Венеру) за солнце

Ақтамберді жырау:

Биік біткен теректей

чтобы был выше тополя (о коне).

г) для создания отрицательной характеристики человека:

Асан Қайғы:

Өзіңнен басқа хан жоқтай

словно, кроме тебя, нет больше ханов

Шалқияз жырау:

Түлкідей құйрық тастаған

словно лиса, потерявшая хвост

Арбаға тайдай ителіп

запрягали, словно коней, в арбу (о ханах)

Жиембет жырау:

Жылқыдағы асау тайындай

как твой упрямый среди коней жеребенок

Сатып алған құлындай

как купленный тобою раб

Тілеуберді құлындай

как твой раб Тілеуберды

Күйеуден безген қатындай

как баба, презревшая своего мужа

Ақтамберді жырау:

Еліңді жүндей түткізіп

твой народ, как шерсть, растреплю

д) общее гиперболическое описание родных мест и природы через различные образы растений и животных и моря, и даже врагов:

Қазтуған жырау:

Ботташығы бұзаудай

где коренья, слово (молодые) телата

Боз сазаны тоқтыдай

белые сазаны, как овцы

Балығы тайдай тулаған

рыбы вздымаются, как кони

Бақасы қойдай шулаған

лягушки орут, как овцы...

Асан Қайғы

Оймауыттай тоғай егіннің

тучные, как густые заросли леса, нивы

Шалқияз жырау:

Телегейдей сайқалтып

раскинувшись, как море...

е) характеристики физических данных, не имеющих отношения к гиперболизации, простое сравнение:

Қазтуған жырау:

Қарғдай мынау Қазтуған батыр
туған жұрт

родная земля, где родился, словно вороненок,
этот батыр Казтуган...

ж) описание героической смерти:

Доспамбет жырау:

Оқ қылқандай шаншылса

если стрелы, как рыбы кости пробьют (тело)

Қан жусандай егілсе

если кровь польется, (густая, как полынь)

Аққан судай төгілсе

если (кровь) потечет обильно, как река...

Только один аспект этого уровня поэтической системы дает невероятно много: описание сторон национальной действительности: героической смерти, характеристики физических данных, гиперболизацию и идеализацию событий, врагов и героев, животных и

растений, идеализацию предметов, оружия, романтизацию походов, описание любимой женщины или коня и т.д.

Хотя нужно всегда иметь в виду, «стилистические средства языка, на который делается перевод, служат не для копирования формальных особенностей языка оригинала, а для передачи стилистических функций, выполняемых элементами подлинника» [9, с. 167].

Исследование осуществлено при поддержке Комитета науки Министерства образования и науки Республики Казахстан (грантовый проект AP09261377 ««Исследование художественно-определяющей системы, «формульной» стилистики и грамматики поэзии жырау XV-XVIII веков. Частотный словарь»»).

Список литературы:

1. А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.: Издательский Дом «Филология – ТРИ», 2002. – С.167.
2. Адамбаев Б. Казахское народное ораторское искусство. – Алматы: Ана тілі, 1997. – Стр. 70
3. Алдаспан. ХҮ-ХҮІІІ ғасырдағы қазақ ақын, жыраулардың шығармалар жинағы // Құрастырушы М. Мағауин. – Алматы: Жазушы, 1971. – 131 б.
4. Поэты Казахстана. Составитель М. Мағауин. – М.-Л., 1978 г. – С. 115.
5. Сагандыкова Н., Кулжанова Х. Казахская литература раннего периода XV-XVIII веков в переводе на русский язык // В кн.: Специфика перевода казахской литературы в жанровом аспекте. – Алматы: Кайнар, 2005. – С.58
6. А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.: Издательский Дом «Филология – ТРИ», 2002. – С.172
7. Ли Э. Лексико-семантические повторы и их роль в романе М.Е. Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы» // Художественный текст в диалоге культур. Материалы международной конференции. Алматы: Қазақ университеті, 2006. – С.207
8. Аль-Фараби Трактат о канонах искусства поэзии // В кн.: Трактаты о музыке и поэзии. – Алматы: Ғылым, 1992. - С. 355
9. А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.: Издательский Дом «Филология – ТРИ», 2002. – С.167.

5.24. Переводческие трансформации в переводе романа Харпер Ли «Убить пересмешника»

Аида Айғалиқызы Баймұқаш
магистрант ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
(г. Нур-Султан, Казахстан)